

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: зима 2020 года

Номер вопросника: 8284

Перевод на русский язык (5)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תש"ף, 2020

מספר השאלון: 8284

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и мировая литература

Для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

Указания экзаменуемым

- а. Продолжительность экзамена: 2 часа 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике четыре раздела.
Раздел первый: короткий рассказ
Раздел второй: драма
Раздел третий: роман и новелла
Раздел четвертый: поэзия (средневековая поэзия, поэзия Бялика, поэзия Рахели)

Первый раздел экзамена (короткий рассказ – 32 балла) является **обязательным**.

Из трех разделов – второго, третьего и четвертого – следует выбрать два раздела и ответить на вопросы в соответствии с указаниями к каждому разделу (каждый раздел – 34 балла).

в. Разрешенный вспомогательный материал:

- (1) Двухязычный словарь.
(2) Перечень произведений.

г. Особые указания:

- (1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.
- (2) Нельзя приводить примеры из одного и того же произведения в разных ответах.
- (3) Для экзаменуемых интернов: обязательно следует приложить к экзаменационной тетради перечень изучавшихся произведений.
Для экзаменуемых экстернов и "משנה":
перечень произведений будет выдан.

הוראות לנבח

א. משך הבחינה: שתיים וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה פרקים.

פרק ראשון: סיפור קצר

פרק שני: דרמה

פרק שלישי: רומאן ונובלה

פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים, שירת ביאליק,

שירת רחל).

הפרק הראשון (סיפור קצר – 32 נקודות) הוא **חובה**.

משלושת הפרקים השני, השלישי והרביעי יש לבחור בשני

פרקים, ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק

(לכל פרק – 34 נקודות).

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

(2) רשימת יצירות.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.

(3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף

למחברת הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה:

תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד המשמש טייטה. כתיבת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה!

Пишите только в экзаменационной тетради. Напишите слово «טייטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик.

Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

בהצלחה!

Вопросы

Раздел первый – короткий рассказ

Обратите внимание: этот раздел является обязательным.

Ответьте на два из вопросов 1-3 (за каждый вопрос – 16 баллов).

Нельзя писать об одном и том же произведении, отвечая на разные вопросы.

Обратите внимание: при ответе на вопросы 1-2 не разрешается использовать рассказ "Мечта ценой чести" [חלום בדמי כבוד] Гермау Менгисту [גרמאו מנגיסטו].

1. Опишите центральное событие в изученном вами коротком рассказе и объясните, как это событие влияет на развитие сюжета рассказа.
2. Опишите трудности, с которыми сталкивается главный герой изученного вами короткого рассказа, и объясните, как он справляется с этими трудностями. В своем ответе укажите также, удалось ли герою справиться с этими трудностями в конце рассказа.

חלום בדמי כבוד / גרמאו מנגיסטו

3. В этом рассказе представлена встреча разных миров.
Опишите эту встречу и объясните ее вклад в понимание центральной идеи рассказа.

Раздел второй – драма

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 4-7 (34 балла).

Трагедии Софокла [סופוקלס]: "אנטיגונה", "אדיפוס המלך", "אנטיгона";

трагедии Шекспира [שקספיר]: "המלט", "המלך ליר", "מקבת", "אותלו", "רומיאו ויוליה"

4. Страдание является центральным компонентом в любой трагедии.

Как страдание представлено в изученной вами трагедии? Объясните роль страдания в раскрытии смысла пьесы.

5. Выберите двух второстепенных персонажей изученной вами трагедии. Опишите их и объясните их вклад в характеристику образа трагического героя.

Современная пьеса

6. Давление общества или чувство долга по отношению к своим родным (а иногда и то, и другое) оказывают влияние на жизнь главного героя многих пьес.

Опишите такое положение на примере сюжета изученной вами современной пьесы и объясните его вклад в раскрытие смысла пьесы.

7. Опишите финал изученной вами современной пьесы и объясните вклад этого финала в понимание смысла пьесы.

Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Раздел третий – роман и новелла

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на один из вопросов 8-9 (34 балла).

8. Во многих произведениях главные герои стоят перед сложным выбором и необходимостью принимать важные решения.

Какие важные решения должен принять главный герой и какой выбор он должен сделать в изученном вами романе или новелле? Расскажите, что можно узнать о герое из этих решений и выбора. Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

9. Название произведения, мотив, символ и поворотный момент в сюжете являются средствами, которые помогают раскрыть смысл произведения.

Как проявились в изученном вами произведении два из этих средств? Объясните их вклад в раскрытие смысла произведения.

Четвертый раздел – поэзия

(средневековая поэзия, поэзия Бялика, поэзия Рахели)

Если вы выбрали этот раздел, ответьте на два из вопросов 10-17 (каждый вопрос – 17 баллов)

Средневековая поэзия

10. Прочтите стихотворение и ответьте на вопросы двух следующих за ним пунктов, (א)-(ב) .

לבי במזרח / יהודה הלוי

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב - / איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב?
איכה אשלים נדרי ואסרי, בעוד / ציון בחבל אדום ואני בכבל ערב?
יקל בעיני עזב כל טוב ספרד, כמו / יקר בעיני ראות עפרות דביר נחרב!

(א) Согласно стихотворению, что хочет поэт и что он готов сделать, чтобы достичь желаемого? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ с помощью текста.

(9 баллов)

(ב) Укажите и объясните два из художественных средств [דרכי העיצוב] в стихотворении, с помощью которых выражено желание поэта.

(8 баллов)

11. Прочтите стихотворение и ответьте на вопросы двух следующих за ним пунктов, (א)-(ב).

יפה נוף / יהודה הלוי

יפה נוף, משובש תבל, קריה למלך רב, / לך נכספה נפשי מפאתי מערב!
המון רחמי נכמר כי אזכרה קדם, / כבודך אשר גלה ונגזר אשר חרב.
ומי יתגני על כנפי נשרים, עד / ארוה בדמעותי עפרך ויתערב!
דרשתיה, ואם מלכך אין בך ואם במקום / צרי גלעדך - נחש שורך וגם עקרב.
הלא את אבגניך אחוגן ואשקם / וטעם רגביך לפי מדבש יערב!

(א) Согласно стихотворению опишите тяжелое положение Сиона [ציון] и объясните, почему, несмотря на это, поэт хочет приехать в Сион.

(9 баллов)

(ב) Укажите в стихотворении два художественных средства [אמצעים אומנותיים], характерных для средневековой поэзии, и объясните их.

(8 баллов)

/продолжение на странице 6/

12. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

הבא מבול / יהודה הלוי

הבא מבול ושם תבל חרבה? / ואין לראות פני ארץ חרבה,
ואין אדם ואין חיה ואין עוף - / הסף הכל ושכבו מעצבה?
ובראות הר ושיחה לי מנוחה, / וארץ הערבה לי ערבה.
ואשגח לכל עבר - ואין כל, / אכל מים ושמים ותבה,
ולויתן בהרתיחו מצולה, / ואחשב כי תהום יחשב לשיבה.
ולב הים יכחש באניה, / כאלו היא ביד הים גנבה!
ויס יזעף - ונפשי תעלה, כי / אלי מקדש אלהיה קרבה.

Объясните вклад описаний природы в раскрытие смысла стихотворения.

Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Поэзия Бялика

13. Прочтите стихотворение и ответьте на вопросы двух следующих за ним пунктов, (א)-(ב) .

לבדי / חיים נחמן ביאליק

- строфа 1 כלם נשא הרוח, כלם סחף האור,
שירה חדשה את בקר חיייהם הרנינה;
ואני, גוזל רך, נשתכחתי מלב
תחת כנפי השכינה.
- строфа 2 בדד, בדד נשארתי, והשכינה אף היא
כנף ימינה השבורה על ראשי הרעידה.
ידע לבי את לבנה: חרד חרדה עלי,
על-בנה, על-יחידה.
- строфа 3 כבר נתגרשה מפל-האזיות, רק-עוד
פנת סתר שוממה וקטנה נשארה -
בית-המדרש - ותתכס בצל, ואהי
עמה יחד בצרה.
- строфа 4 וכשכלה לבבי לחלון, לאור,
וכשצר-לי המקום מתחת לכנפה -
כבשה ראשה בכתפי, ודמעתה על-דף
גמירתי נטפה.
- строфа 5 חרש בכתה עלי ותתרפק עלי,
וכמו שכה בכנפה השבורה בעדי:
"כלם נשא הרוח, כלם פרחו להם,
ואותר לבדי, לבדי..."
- строфа 6 וכעין סיום שלי-קינה עתיקה מאד,
וכעין תפלה, בקשה וחרדה כאחת,
שמעה אזני בבכייה החרשית ההיא
ובדמעה ההיא הרותחת -

(א) Согласно первой строфе стихотворения объясните противоположность между "все" [כולם] и "я" [אני]. Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста. (7 баллов)

(ב) Как в стихотворении выражено желание поэта быть как все? Объясните ваш ответ и проиллюстрируйте его при помощи текста. (10 баллов)

/продолжение на странице 7/

Поэзия Рахели

14. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משאי עמסתי כמוה,
רב וכבד מכתפי הדלה.

גם את דרכי – כדרכה אל צמרת –
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הליז והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

Объясните, как центральный образ стихотворения помогает понять эмоциональное состояние поэтессы, и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

15. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

פגישה, חצי פגישה / רחל

פגישה, חצי פגישה, מבט אחד מהיר,
קטעי ניבים סתומים – זה די...
ושוב הציף הכל, ושוב הכל הסעיר
משבר האשור והדוי.

אף סכר שכחה – בניתי לי מגן –
הנה היה כלא היה.
ועל ברפי אכרע על שפת אגם סואן
לשתות ממנו לרויה!

Объясните, каким образом через мотив воды показаны перемены в чувствах поэтессы.
Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

/продолжение на странице 8/

16. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מיכל / רחל

וְתֵאָהֵב מִיכַל בֵּת שְׂאוֹל אֶת דָּוִד ... וְתָבֹז לוֹ בְּלֶבָהּ
(שמואל א', י"ח, כ'; שמואל ב', ו', ט"ז)

מִיכַל, אַחֹת רְחוּקָה! לֹא נִתַּק חוּט הַדּוֹרוֹת,
לֹא שָׁלְטוּ בְּכַרְמֶךָ הַנוֹגֶה חֲרָלִי הַזָּמָן,
עַל כְּתָנֶת מְשִׁיךְ לֹא דָהוּ פֶסֶי אֲרָגָמָן
וְצִלְצוֹל אֶצְעָדוֹת זֶהְבֶּךָ עוֹד הָאֵזֶן תִּקְלֹט.

לֹא אַחַת רְאִיתִיךָ נִצְבֶּת לִיד הָאֶשְׁנָב,
בְּעֵינֶיךָ הִיפָּה מְהוּלִים גְּאוּהָ וְרֹךְ;
מִיכַל, אַחֹת רְחוּקָה, אֲנִי עֲצוּבָה כְּמוֹךָ,
כְּמוֹךָ נְדוּנוֹתִי לְבוֹז לְאִשָּׁר אֶהֱב.

Поэтесса описывает свои чувства через образ Михали [מיכל] из ТАНАХа.

Объясните и проиллюстрируйте это утверждение.

17. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

בְּאַחַד גִּלְגּוֹלִי / רחל

הִהְיִיתִי חָיָה בֵּין חַיֹּת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוֹלִי?
וַיֵּאָזֶז לִי קֶרֶבֶת הָאָחוֹת לְחִי
וַאֲיַמַּת הָאָדָם הָרוּדָה?

אַפְרַת הַנוֹצָה וְחֶסֶרֶת הַמֶּגֶן
גִּלְגָּלֶה-פְּרָפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוֹר?
מִנְגִּינָה עִגְמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְרֹר –
הֵן מִפְּנֵה, מִפְּנֵה שְׂתִיָּהּ.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוֹל הָרְחוּק־קָדוֹם
הִיִּיתִי גְבַעַל־עֹשִׁבִים יִרְקָק?
וְלָכֵן בְּאִמִּי־אֲדָמָה אֲדִבֵּק,
וּמְנוּחִי בְּחִיקָה הַשְּׁחוּם.

Каковы различные превращения [גילגולים], описанные в стихотворении? Объясните и проиллюстрируйте их вклад в раскрытие смысла стихотворения.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.